

مكة على بنو النخيل

١٨ نجى سنة

غرة ربيع الاول ١٣١٥

جزء، عدد : ٦٥



پاسقال ژەرونك جنايتى

حكاية

مجهول الاسم بر موسيونك زيارتي انساننده مادام ژەرون بردن بره وفات
ایتمش ایدی. پاسقال ژەرون، بردها گوزنمیان بو شخص اسرار آلودك كیم اولدیغنی
بردرلو اوگرنه‌مدی .

کنج مستنطق والده‌سنی غائب ایتمکله نظرندە هیچ بر شیئك قیمتی قالمدی .
اودرجه سو یوردیکه ، آنك ایچون هر شیدن واز کچمش ایدی . آنی پک زیاده
سو یوردی . چونکه بیچاره قادینك اکدار سرمدیه‌سنك سببی بیلوردی .

مادامازل ژەرون، ایفاسنه مجبور اولدیغنی احترام و اطاعت سابقه‌سیله مادام ژەرون
نامیله یاد اولمغه روی موافقت کوسره‌شیدی .



مراسم دغیه‌نك اجراسندن ایکی گون صکره پاسفال دائرة عدلیه‌یه گلدی .
کاتبی شارل، امور و مصالح جدولنی کندیسنه ویردی .

بو جدولك الك باشنده چوجغنی اولدیردکن صکره علام جنت ابراز ایدن
راندیره (نامنده بر مادر بختانك اسمی محبر ایدی .

پاسقال صوردی . دیدی که :

— دو قنور (له بون) ای دعوت ایتدیگزمی ؟

شارل جواباً بو طیب مجانیك آنجق بر چاریك ساعته قدر کله‌بیله‌جگنی
مقام اعتذارده بیان ایتدیگنی بیلدیره‌رك جدولده (مانسل) نامنده برینك دها بولنه‌رق

آنکده قصداً ایقاع حریق ایتدیگی حالده موسیو ژمروندن ماعداسنه جواب ویرمکدن امتناع ایلدیگنی دخی علاوه ایضاح ایلدی .

ویریلان امر اوزرینه بر چاوش مستنطقک اوطهسنه آلتش یاشلرنده، اوزون بویلی، اوزون، صیقی صیقی یه ایلکلی ردیفوتلی، النده هر نه قدر موسم شتا ایسهده اسمر، شکلاً یوکسک بر شایقه بولان برینی ادخال ایتدی .

پاسقال اوراق تحقیقه-نی آراشدیردی : لونی مانسل ... شارل ویقتور ... ۱۸۳۴ ده یارسده طوغش ... اسکی مقاولات محرری ... ۶۸ ده، ۸۱ ده (شانتار) مسئلهسندن طولانی محکوم اولمش ... قانبون سواقاغنده ۶۱ نومرولی دازه ... اشیاسی صانون آلتش . کندی مالی ... یازمسی ویرلماش ... تأمینات فوق العاده ... اوج رفیق وار ... اوج کانون اولده ایقاع حریق ... حین ایقاعده طوتلش . مستنطق بردن بره باشنی قالدیره رق صوردیکه :

— اقرار ایدیورمیسکمز ؟

مانسل شق شفه ایتدی .

پاسقال دیدی که :

— ظن ایدرم که ساده بکما سویلیه جکممشسکمز ایشته بن بورادیم !!! مانسل یواشجه جواب ویردی .

— سزه سویلیه جکم . اوت . فقط سزگله یالکمر قالدیغم زمان .

کوریلور آ . زوزگش بری — پاسقال نوبتجی یه بونک طیشاری یه چیقارلمسنی اشارت ایتدی . فقط مرقوم بردن بره یازنخانهسنک یانسه کله رک غایت یواش بر صدا ایله :

— والده کمر بابیلدینی زمان یانسه اولان بن ایدم

دیدی .

مستنطق صاپ صاری کسیلدی . بر مدت جزئیه احتراز ایتدکن صکره

نوبتجی بی ده، کاتی ده طیشارویه چیقارمغه قرار ویردی .

باسقال دیدی که :

— یالکئرز . سزمی ..

مانسل سوزینی کسدی .

— اوت . بنم ... فقط اول امرده دعوامدن بحث ایتمک استرم ...

باسقال اصرار ایتمدی .

— سنزك دعواکرمی ؟ غایت عادى ... هر شی سزى اتهام ایدیور ...

اقراردن ماعدا چاره کئر یوق ...

مانسل دیدی که :

— اقرار ایدرم ...

یازيخانه نك قارشوسنه اوطوره رق :

— هپسنی اقرار ایدرم . حتی عمداً یاپدیغی دخى اقرار ایدرم ... سنزك کبی

بر قورنازك قارشوسنده قورنازالق صاتقى چوجقلقدر .

مستیزیانه تبسمله برابر یوزینه باقرق :

— یان دیوارلر اوزرینه بر لیتره پترول دوکوب برده کبریت چاقدم . آه !

اؤللری قلبله آتش ویرردم ...

دیرسکنى یازيخانه اوزرینه طیایه رق :

— والده کئرک قلبنى طوتوشدیرمق قدر ساده بر شی ... او او درجه تازه ،

او درجه سوزمه اینانور ایدی که :

عجبا دلیمی ؟

باسقال دیدی که :

— بوکریز گاهلری ترك ایدك . سنزه اولجه آکلادهیم که ساخته کارانه

گوستریان جنی اك جزئی تفصیلاتنه قدر بز طانورز .

مانسل آیاغه قالدی . دیدی که :

— هم وجودجه صاغلام . هم عقلمه . بوراده قومدیاده اوینامیورم ...

موسیو بن سنزك پدرکرم ...

پاسقال بو سوز اوزرينه گولدى . ديدى كه :
 — حېمى ! اويله ايسه بو حكايه يى بگا آڭلادڭر !
 مانسل ميرلدانه رق :

— پك عادى ... سز ولد غير مشر وعسڭر .. بونى سزده بيلورسڭر ..
 فقط والده ڭر مادمازلك ... دوستى كيم اولديغنى بيلورديڭر ... موسيو ! او دوست
 بن ايدم ! موجب اسف اوله جق بر پدر ! ... اوت ، اعتراف ايدرم ... انسان
 اويونى انتخاب ايدم مز آ ... والده ڭره كلنجه ... معصومه ... بر وليه ايدى . آنى
 اويله جه ترك ايتديگمدن طولاي قباح ايتدم ... فقط پدرلك ... قبول ايدلديكى
 تقديرده غايت آغر بر شيدر .

پاسقال نظر دقتى اوڭنده بولندير دينى بو آدمه بر نظر صاف و تميز ايله باقور ،
 اصلا اثر حركت گوسترميوردى .
 مانسل دوام ايدرك :

— اوت . بن سزڭ پدر ڭرم . بونى قبول ايتلى .
 سوزلرني سويلدرك پاسقالك قارشوسنده بولديغى حالده يازيخانه نك حيلواتى
 حسبيله گورنميان اليه ديزلى آرمنده كى شابقه سنك مشينى قالدردى . اورادن
 اوزونلغنه بوكولش بر كاغد چيقاره رق مستنطقه اوزاتدى :
 — باقك . لوى مانسله گوندرلمش بر مکتوب . آدرسى آرقه سنده . يدى .
 سڭر آيه قدر تولد ايدم جڭڭرى مشعر سوزلر وار .
 پاسقال بو مکتوبى اوقونجه تيره دى ... گوزلرى ياش ايله طولدى . والده سنك
 يازيسى ايدى .

مانسل گورينه جك درجده بللى اولان بو هيچاندن استفاده ايتك استيره ك ديدى كه :
 — وفاتندن بش گون اؤل شدتلى بر صغناقدن كندى محافظه ايتك ايچون
 سن سويليس كليسا سنه گيرديگم صره ده آڭا تصادف ايتمش ايدم . هر نه قدر اوتوز
 درت سنده دن برى كنديسى گورما مش ايديسه مده ينه طانيدم . بگا او محل
 مقدسده سوز سويلك استمدى ... اونده بوليشه جمنز ، يالڭز قاله جمنز بر ساعت
 آرادى . كنديسىنى الى الابد مستريح بر اقلغامى رجا ايتدى ... سزڭ كيم

اولدیغیزی ... مستنطق دها اوتوز اوچ یاشنده ایکن استقبالجه یارلایه جفنگیزی
آکلادی کندیبی فالاشمش ایدی . قیوی چالدم و بر خدمتچی به تسلیم
ایتدم . قارت ویزیتمی آلهرق دوندم .

باسقال دیشلرینی صیقمش اولدینی حالده سویلندی :

— خان ! آنی سز اولدردگزر ! ...

مانسل بیان حیرتله :

— اولدی ها !! ... آه ! بیوک بر ضیاع !! ... مادام که سز ایشه واقفسگزر .

بربرمزی آکلارز .

باسقال آیاغه قالمش ایدی . تیرتیه تیرتیه دیدی که :

— بربرمزی آکلارزها ! اوت . حضور محکمهده ...

مانسل ساکنانه و متبسمانه :

— حاکم حصورنده می ؟ اوله ایسه بن ده سرگذشتی آکلادیرم ،

والده گزگشکی ، ماری ژره ونک ترجمه حافی ... هم بو حکایه نك الش شدتلی دلیلرله

برابر المده مکتوبلر وار ...

باسقال یومروقلرینی صیقهرق :

-- نه استرسه گز آنی یابه ییلورسگزر .. بن وظیفه می یاملییم ، هیچ برشیدن قورقام .

-- سز می ؟ احتمال . فقط متوفانك خاطره سی ؟ سوگیلی والده گزك

ناموسی ؟ .. آنك مکتوبلری ؟ .. بونلرك هپسینی شهر ایده جگم ... هیچ بر حاکمك

نجی منع ایده میسه جگنی بیلیورم . فقط امین اولگزر که مطلوب اولان تاثیر وجوده

گله جگدر . بن آز تهله که دیم ... حال بوکه سز ... یا او خاطره ! آه ! آه !

(آیاغه قالمهرق) گشیش اوله لم . ناموسه قارشو حریتده بولنه لم . سز ایشی بولنه

قویك . چونکه بوگما مقتدرسگزر . سزك ایچون قولایدر . یمین ایدرم که بر دها

گوزکم .. المده کی دلائلی ده سزه ویریرم .

باسقال کندینی صوگ درجه ضبط ایدرك دیدی که :

— هانیا او دلیلر ؟

مانسل مستهزیانه گولدی .

— اوزرمده .

باسقال اتی شدتله چنغراغاك كنارینه اوزاتمش ایدی . مانسل دیدی که :

— چالیکز . بنی تخرتی ایتدرمگه جسارت ایده مزسكز . زیر بو ایشی اولجه

گوردیلر . بر شی بوله مدیلر . هم اوزرمده بر شی بوله مازلرسه سز دها زیاده

قورقارسكز ... اویوشلم . هایدی .. بن یالکز محاکمه چیقمامنی استیورم .

— بونك ممكن اولدیغنی تامین ایده بیلورم .

مانسل مستنطقاك بردن بره تبدیل رأی ایتدیگندن طولای متحیر قاله رق دیدی که :

— ديمك كه اويوشدق ؟

— اوت . مکتوبلر زده ددر ؟

مانسل ایچنی چكدی .

اینانیرم . چونكه یمین ایتدكز . سز ناموسلی آدمسكز ، حتی بو ناموس

و حیثیتكز ، بنم بدرلك شرفی آر تیرر ... ایشه ... بشقه هیچ بر شی یوق . ناموسمه

یمین ایدرم . فقط بگما یالکز لسانم قالور دگلمی ؟

مانسل بو سوزلری سویلرکن شابقه سنی یازبخانه اوزربنه وضع ایدرك ایچنده کی

ایك ظرفی قالدردی . آلتندن مکتوبلرله یرتیق بر فوطوغرافی جیقارهرق :

— قیشین اسمر شابقه گیدیگمك سببی بو ایدی . مطلوب و ملتزم اولدیغی

ایچون کی به یوردم . بنی توقیف ایتدکلری زمان المه کچن بر شابقه بی آلیورمشم کی

طاواردم؛ ایش ییلی . آلك . اوقویكز فوطوغرافی به باقك . اختیار ... هر ایکیمزده

ال اله طوتشمشیر ... براز کبارانه طور یوروز اماك برنجی دلیل دگلمی ؟ ...

باسقال تلاشسزجه مکتوبلرله . فوطوغرافی بی آلمش . جمله سنی شمیمه نك آتشنه

آتمش ایدی .

مانسل مضطربانه بر صورتده گوزلرله تعقیب ایدیوردی .

— یاقورمیسكز ؟ اوت . حقكز وار . مادامكه ایتلاف حاصل ایتدك ،

آرتق بر ایشه یراماز .

مستنطق یازبخانه سنه گلدی . چنغراغی چالیدی .

مانسل صیقیلہ صیقیلہ صورہ رق :

— نہ یاہہ جفم ؟... ایجری بہ گیر دکاری زمان نہ سویلیہ جگم ؟

— نہ استرسہ کز آنی سویلیکز . اوتہ سنی بن یاپارم .

✱

مستنطق دوقتوری یانہ اوطور تدی . یواشجہ جق حال وموقعی آگلا آگلاتدی :

جنایت شاہدلی ، اثباتی : آثار جنت گوسترمکدہ صولک درجہ ماهر بر چاقین .

فقط دلی دکل . صورت خصوصیدہ قبول ایتمک کبی بر ضعف گوستردیگنی ،

جانینک کندیسنہ بیگ درلو دلیکار دن بحث ایلدیگنی بیان ایدہ رک ، فقط مجنون

اولدیغنک محقق اولدیغنی دہ آیریجہ بیلدیردی .

دوقتور دیدی کہ :

— استنطاق ایدکز . کال دقتلہ دیگلیہ جگم .

نوبتچینک یانندہ گیزلنوب قالمش اولان مانسلی جاغیرہ رق سرد بر طورلہ دیدی کہ :

— اقرار ایدیور میسکز ؟

— نہی اقرار ایدہ جگم ...

پاسقال دیدی کہ :

— باشند باشلامیلم . دوقتور بورادہ . یالاندن مجنون کبی کورونوب

گورنمدیگکزی تدقیق ایدہ جک . سزہ هیچ بر وجہلہ معلول اولدیغکزی اثبات ایدہ جک .

مانسل مستنطقک کندینی تخلیص ایچون سوق ایتمک ایستدیگی طریق بر آندہ

آگلا یہ رق دیدی کہ :

— فقط ... بن بیایورم ... دلیمی ؟ بنی ؟ خیر . خیر ... قبول ایتم .

آلندہ بر طاملہ تر پارلادی .

قیصیق بر صدا ایلہ تکرار سوزہ باشلا یہ رق :

— تیمار خانہ می ؟ ... اوت . کیتم محبسہ کیدرم اورایہ کیتم ... بن

دلی دکل ... (پاسقالہ دیک دیک باقہ رق :) بن بویلہ اولمسنی استم . آگلا یور میسکز ؟

— اویلہ ایسہ ... اوکڑہ نہ ایچون آتش ویرمک استدیگکزی بگا

سویلیہ بیایورسکز ..

جواب ویرک .

مانسل بوغازی دوچار تضییق اولمش بر حالده :

— عفو ایدرسکیز مستنطق افندی . ایوجه آکلایه مدم .

(یازبخانه یه یاقلاشه رق) : بنی معذور طوتاک . برقاج دقیقه دهاسرکله
یالکیز بولمق استردم .

پاسقال بر حرکتیله طور دیره رق :

— خیر . اوله ماز . بر کره آلدانیرم . آرتق بیتشور .

مستنطق ، باردانه ، تلاش سرجه ، اصول داتره سنده اوله رق گیتدکجه ذهنی غائب

ایدن او سفیلی خیر پالایور ، تضییق ایدیوردی ...

— یا اوت ویا خیر دیک

مانسل شاشیره رق :

— اوت دیر ایسه م ؟

پاسقال دیدی که :

— اقرار ایدرسه کیز سزی او جنایتیه سوق ایدن اسبابی برابرجه آراشدیریرز ،

اوله بیلور که اسباب مخففده بولورز .

مانسل باغیره رق :

— اسباب مخففه ها !! ... طوریکیز اسباب مخففه می دیدیکیز ؟ فقط

اوزمان تحت محاکمه آله جفم ..

پاسقال ساکنانه بر صورتده دیدی که :

— اقرار ایدیورمیسکیز ؟ اوت ویا خیر .

مانسل بوغوق بر صدا ایله دیدی که :

— اوت ویا خود خیر ها ؟ ... آه ! شمعی هرشیئی آکلادم ... بن قهر

اولدم دگلمی ؟ بنی ایچمه دن ییه میه جکلر .. براز ایریچیم ... سز طبیب دگیسکیز ؟

دیگیلکیز . باقاک بو جنتیدر .. (یومروغنی پاسقاله طوغری اوزاده رق) شو کوزل

موسیو بنم او غلدر ؛ کنیدی ده بیلور ... دلیلارینی کنیدیسنه کوستردم .

جملہ سنی شعورادہ یاقدی .. بکنا تحت محاکمہ آئنیہ جملہ دارِ عین ایتدی .
دیشلری چیقاردقدن صگرہ باشیمی ازمک استیور ! آہ ! بیلان !

نوبجی ایله کاتب مانسلی طومتشلردی . مانسل برشدت مخصوصہ ایله ایکسینی ده
صاللادی . پاسقال براقلربنی اشارت ایتدی .

مانسل صوگ درجه بر حدتله دیدی که :

— کاتب یازیگز .. یازیگز . مستنطق حضورندہ جملہ سنی اقرار ایدیورم .
مستنطق ! آہ ! نہ فلاکت ! (یومروغیله کاتبک ماصہ سنہ اوردہ رق) اوت . اقرار
ایدیورم ، اقرار ایدیورم ، اقرار ایدیورم .

... (پاسقالہ طوغری دونہرک) یاوروم ! بوایش سنی صیقہ جق ، اوتاندرہ حق
آہ ! سن بنم اشاعۂ حال ایتمکسزین ساکت قالہ جغنی ظن ایتدک دکلہ ؟ آبدال !!
نوبجی ایله کاتبک اللری آرمسندہ کوپورہرک ، چبالانہرق برغیرت فوق العادہ
ایله ہر ایکسینی ده پاسقالک یانہ قدر کوتوردی .

✱

مانسلی طیشارویہ چیقاردیلر . دوقتور قیص جنت کیدیرلمسینی شارلہ اشارت
ایتدی . بعدہ پاسقالہ طوغری دونہرک :

— عزیزم . آلدانیورسگز .. بو آدم ہم ظیر دلی ... مقلدانہ یاپیلان آتار
جنتدہ بودرجه قوۂ تلفظیہ ، بودرجه نشانہ حقیقت ، بودرجه علامت ثابتہ بولنہ ماز .
بزم ایچون بو حاللر اسباب مقننہ وجاہیدندیر .

باغلانہ جق دلیردن ... کرچکدن دلی ... بو هفته سزہ رابورینی یوللارم .
شارل اللربنی اوغوشدیرہرق گیردی . آہ ! نہ وقعہ !!
— تحف ! کوتوردیلر .

پاسقال متفکرانہ بر صورتدہ طاوراندی . کاتبہ دیدی کہ :

— معاینہ سی ایچون دوقتوری مخصوصاً جلب ایتدیگمز او (راندیرہ) اسمندہ کی
قزی جلب ایدگز .

ژورژ میچل

مترجمی : احمد راسم